



Module/Course
Syllabus
Fundamentals of
literary translation
 60230200 -Theory and
 Practice of Translation

*Theory and Practice of
 Translation*

| | |
|--|---|
| Course: | <i>Fundamentals of literary translation</i> |
| Type of the course: | <i>Obligatory</i> |
| Course code: | |
| Year: | 2021-2022 |
| Semester: | 4 |
| Form of the degree programme: | <i>Full-time students</i> |
| Form of classes and number of hours per semester: | 260 |
| Lectures | 48 |
| Practical lessons | 48 |
| Seminars | 48 |
| Self-study | 116 |
| Number of ECTS credits: | - |
| Form of assessment: | <i>Course completion assessment (exam)</i> |
| Course language: | <i>English</i> |

| Course objective (CO) | |
|------------------------------|--|
| CO1 | <ul style="list-style-type: none"> • Understand lexical and semantic differences in different texts; • categories of grammatical inconsistencies in translation; • have theoretical and practical knowledge of artistic writing skills. |
| CO2 | <ul style="list-style-type: none"> • free translation from a foreign language into the native language and vice versa from the native language into a foreign language • Have a thorough understanding of the art of artistic writing and be able to develop skills; |
| CO3 | <ul style="list-style-type: none"> • Understand the differences between prose and poetry and analyze modern approaches to poetic language and storytelling; • Must be able to express themselves freely, orally and in writing on a given topic. |

| Prerequisites in terms of knowledge, skills and other competencies | |
|---|--|
| 1 | Theoretical and practical aspects of the translation |
| 2 | General English |

| Learning outcomes (LO) | |
|-------------------------------|---|
| | In terms of knowledge the student will: |

| | |
|-------------|--|
| LO 1 | Master main theoretical knowledge in Translation |
| LO2 | Master main practical skills of Translation |

Course content

7 - term

Lecture

| | Topics |
|----|--|
| 1 | Lexical problems in the basics of literary translation (BTA) |
| 2 | Lexical transformations in the basics of literary translation |
| 3 | Grammatical transformations: morphological transformations in the basics of literary translation |
| 4 | Syntactic transformations in the basics of literary translation |
| 5 | Inconsistencies in the order of words in simple words |
| 6 | Inconsistencies in content and form in compound sentences |
| 7 | Grammatical problems in the basics of literary translation |
| 8 | Content and form inconsistencies in complex sentences |
| 9 | Inconsistencies in the translation of complex sentences |
| 10 | Inconsistencies in the translation of artistic and stylistic analogies |
| 11 | lexical problems in Poetry translation |
| 12 | Poetry translations non-comfortable states in lexic transformation |
| 13 | Mission of poetry incompatibilities in syntactic transformations |
| 14 | Translation of poetry cases of substitution of parts of speech |
| 15 | Inconsistencies in the translation of art in the translation of poetry |
| 16 | Translation of infinitive constructions |
| 17 | Translation of partisan structures |
| 18 | Translation of gerund structures |
| 19 | Translation of modal verbs |

| | |
|-----------------|--|
| 20 | Translation of modal phrases |
| 7 - term | |
| Seminars | |
| | Topics |
| 1 | Lexical problems on the basis of literary translation |
| 2 | BASIC TRANSLATION BASICS are also lexical transformations |
| 3 | FOUNDATIONS OF ARTICLE TRANSLATION grammatical transformations: morphological transformations |
| 4 | FUNDAMENTALS OF LITERARY TRANSLATION are also syntactic transformations |
| 5 | Inconsistencies in the order of words in simple words |
| 6 | Inconsistencies in content and form in compound sentences |
| 7 | GRAMMAR PROBLEMS IN FUNDAMENTALS OF LITERARY TRANSLATION |
| 8 | Content and form inconsistencies in complex sentences |
| 9 | Inconsistencies in the translation of complex sentences |
| 10 | Inconsistencies in the translation of artistic and stylistic analogies |
| 11 | Poetry translation lexical problems |
| 12 | Inconsistencies in Lexical Transformations in the Translation of Poetry |
| 13 | MISSION OF POETRY Incompatibilities in syntactic transformations |
| 14 | TRANSLATION OF POETRY Cases of substitution of parts of speech |
| 15 | Inconsistencies in the translation of fiction in the translation of poetry |
| 16 | Translation of infinitive constructions |
| 17 | Translation of partisan structures |
| 18 | Translation of gerund structures |
| 19 | Translation of modal verbs |
| 20 | Translation of modal phrases |
| | |

Self-study topics.

| | | |
|----|---|--|
| 1 | The approach of translators in the translation of works from English into Uzbek. | |
| 2 | Translator and author's style in Ibrahim Gafurov's translations | |
| 3 | The issue of art description in English translations of stories | |
| 4 | "Last Days" is a discussion of the national mentality in Russian, Uzbek and English translations. | |
| 5 | Presentation of the author's idea in poetic translations. | |
| 6 | Translation of ideas and content of Uzbek poetry in English. | |
| 7 | Badiy asar tarjimasida transpsiyalaring qʻyullanishi. | |
| 8 | Use and translation of religious terms in the translation of a work of art | |
| 9 | Finding and showing grammatical problems in translated works | |
| 10 | Translation is the re-creation of human behavior | |
| 11 | It is recommended that students prepare and present essays on topics that are independent of the translation of independent poetry. | |
| 12 | It is recommended that students prepare and present essays on topics that are independent of the translation of independent poetry. | |

Required textbooks and other course materials

1. Musaev K. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent. 2005. 158 b.
2. Nancy Matis. How to manage your translation projects/Translation of French book: Comment gerer vos projects de traduction.(c) edi.pro.2010. 211 pp.
3. Baker Mona. Translation Studies. University of Manchester, 2009. 1571 pp.
4. Douglas Robinson. An introduction to the theory and practice of translation. Second edition. 2003 New York. 318 pp.

5. Translation in practice. British Center for Literary Translation, Arts Council England, The Society of Authors, British Council, and Dalkey Archive Press, 2009

Recommended textbooks and other course materials

1. “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining PF-4947-sonli farmoni. 07.02.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 28-(6722) soni.
2. “Oliy ta‘lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori. PQ-2909. 20.04.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 79-soni.
3. Mirziyoyev Sh.M. Tanqidiy tahlil, qat‘iy tartib-intizom va shaxsiy javobgarlik –har bir rahbar faoliyatining kundalik qoidasi bo‘lishi kerak. Toshkent: “O‘zbekiston” NMIU, 2017.
4. Mirziyoyev Sh.M. Buyuk kelajagizni mard va olijanob xalqimiz bilan birga quramiz. Toshkent: “O‘zbekiston” NMIU, 2017. -488 b.
5. Mirziyoyev Sh.M. Erkin va farovon, demokratik O‘zbekiston davlatini birgalikda barpo etamiz. Toshkent: “O‘zbekiston” NMIU, 2017. -32 b.
6. Mirziyoyev Sh.M. Qonun ustuvorligi va inson manfaatlarini ta‘minlash-yurt taraqqiyoti va xalq farovonligining garovi. Toshkent: “O‘zbekiston” NMIU, 2017. -32 b.
7. G.Odilova, U.Mahmudova. O‘zbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Toshkent, 2012. 119 b.
8. Lawrence Venuti. The translators Invisibility. London&New York.2004. 366 pp.
9. Dornyei, Zoltan (2001) Motivational Strategies in the Language Classroom. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Fry, Stephen (2007) The Ode Less Travelled. London: Arrow Books.
11. Koch, Kenneth. (1990) Rose, where did you get that red? New York: Vintage Books.
12. Kramersch, Claire (1993) Context and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.
13. Matthews, Paul (1994) Sing Me the Creation. Stroud: Hawthorne Press.
14. Rosenblatt, Louise (1978) The Reader, the Text, the Poem. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press.
15. Spiro, Jane (2004) Creative Poetry Writing. Oxford: Oxford University Press.

16. Spiro, Jane (2007) Storybuilding. Oxford: Oxford University Press.
17. Tannen, Deborah. (1989) Talking Voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational discourse. Cambridge: Cambridge University Press.
18. Whitworth, John. (2001) Writing Poetry. London: A and C Black.
19. Wright, Andrew and David S.Hill. (2009) Writing Stories. Innsbruck: Helbling

Internet sites

1. <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:JiVGDDOwUwsJ:www.englspace.com/+&cd=1&hl=ru&ct=clnkwww.youeng.narod.ru>
2. http://www.translation.net/languages/english_translation_software.html
3. <https://translate.google.com/translate?hl=ru&sl=en&u=http://www.translationzone.com/&prev=searchwww.translator.tips.Com>
4. teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm
5. <http://www.translator.tips.net/tranfreearchive/tf07.html> www.google.ru

| | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| The teachers of the programme: | A. Mamadaliyev |
| E-mail address: | adbumajid2003@mail.ru |
| Organisational unit: | Translation of theory and practice |
| Date: | 27.08.2021 |

**Head of department of
Translation of theory and practice**

B.A.Khalikov